Development of the Portuguese version of a standardized reading test: the Radner-Coimbra Charts

Desenvolvimento da versão portuguesa do teste padronizado de leitura: tabelas Radner-Coimbra

ANDREIA MARTINS ROSA 1,2, CLÁUDIA LOURO FARINHA 3, WOLFGANG RADNER 5, GABRIELA DENDORFER 4, MARIA FATIMA LOURIEIRO 5, JOAQUIM NETO MURTA 1,2

ABSTRACT

Purpose: To develop 27 short sentence optotypes for the Portuguese version of the Radner Reading Charts.

Methods: Thirty-four Portuguese sentences were constructed following the concept of the Radner Reading Charts to obtain highly comparable sentences in terms of lexical difficulty, syntactical structure, number, position and length of words, lexical difficulty, and reading length. This reading test can overcome the limitations of the current standardized Radner Reading Charts.

Results: The overall mean reading speed for the long text was 235.43 ± 36.39 wpm. The 27 sentences with a mean between 220.8 and 250.0 wpm (overall mean ± 0.40 × SD) were selected for construction of the reading charts. The mean reading speed for the long text was 212.42 ± 26.20 wpm. Correlation between the selected short sentences and long text was high (r = 0.86). Reliability analysis yielded an overall Cronbach’s alpha coefficient of 0.97.

Conclusions: The 27 short Portuguese sentences are highly comparable in terms of syntactical structure, number, position and length of words, lexical difficulty, and reading length. This reading test can overcome the limitations of the current tests for homogeneity and comparability, reducing subjectivity in the evaluation of the functional outcomes of medical and surgical ophthalmologic treatments.

Keywords: Reading, Vision tests/methods; Visual acuity; Feasibility studies

INTRODUCTION

In modern society, the ability to read is essential for daily life. The loss of this ability has a severe impact on quality of life, with loss of independence and productivity(1-4). There are several methods to correct presbyopia, such as reading lenses, laser treatments, and multifocal intraocular lenses. It is fundamental to have a standardized test to compare the outcomes of these options (5). Routine single optotype distance visual acuity (VA) tests have been shown to be poor predictors of reading performance and cannot elucidate the full functional impairment of several ophthalmic diseases(6-8). It is therefore becoming increasingly necessary to use methods that reproducibly measure the impact of visual disabilities on the patient’s everyday life and to show that the recommended therapies successfully improve quality of life(9,10). Modern reading charts, such as the highly standardized Radner Reading Charts, allow the simultaneous evaluation of reading acuity and reading speed and thus provide more detailed information about visual impairment than traditional near vision tests (e.g., Jaeger, Nieden, Parinaud). In addition, such reading charts provide increased accuracy(11) for the evaluation of near visual performance and have become a valuable clinical tool for pre- and postoperative assessment and for visual rehabilitation(12,13).

International standards should be applied to the evaluation of reading performance. Bailey and Lovie described a logarithmically scaled near-vision chart and suggested that it was possible to simul-

Submitted for publication: March 27, 2015
Accepted for publication: June 9, 2016

1 Faculty of Medicine, Universidade de Coimbra, Portugal.
2 Centro Hospitalar e Universitário de Coimbra, Portugal.
3 Austrian Academy of Ophthalmology and Optometry, Austria.
4 Department of Phoniatrics, Medical University of Vienna, Austria.
5 Visual Neuroscience Laboratory, IBILI, Faculty of Medicine, University of Coimbra, Portugal.

Funding: No specific financial support was available for this study.
Disclosure of potential conflicts of interest: Wolfgang Radner: receives royalties for the Radner Reading Charts. The others have no potential conflict of interest to disclose.
Corresponding author: Joaquim Neto MurtA. Centro de Responsabilidade Integrado de Oftalmologia. Centro Hospitalar e Universitário de Coimbra. Pracaota Mota Pinto, 3.000 - Coimbra - Portugal. E-mail: j.murtA@netcabo.pt.
Approval of the research ethics committee: Faculty of Medicine of the Universidade de Coimbra (ID 025-CE-2014).
Methods

Study population

The study population consisted of 50 native Portuguese-speaking volunteers with university education and a mean age of 30.98 years ± 6.99 (range, 19-47 years).

Inclusion criteria were: best corrected visual acuity of 0.0 logMAR (20/20 Snellen) or better in each eye and absence of systemic and/or ocular pathology or medications that could influence the results of the study. All volunteers took the test binocularly, with near vision properly corrected if necessary. Binocular reading acuity at 40 cm was at least 20/20 Snellen. All tests were performed at a constant luminance of 80-90 cd/m². The study followed the tenets of the Declaration of Helsinki. An informed consent document was reviewed and signed by all volunteers.

Design of test sentences

The sentence optotypes (Figure 1) are relative clauses, which represent the first complex but still easy readable and commonly used adult sentences. A total of 34 sentences were developed to be as comparable as possible in terms of grammatical difficulty as well as in number (14), length, and position of words. The sentences followed the rules that have been generated for sentence optotypes of the Radner Reading Charts, with minor language-specific modifications.

Measurements

The 34 sentences were printed in 12-point Arial font, with a maximum of 8 on each page. The reading distance was 40 cm, and luminance was 80-90 cd/m². The sentences were covered with a blank piece of paper, and the volunteers were asked to uncover the sentences sequentially, reading each aloud as quickly and accurately as possible. They were advised not to stop or repeat part of the sentence to correct mistakes. The procedure was the same for all sentences.

statistically determine reading acuity and speed with single words in a row\(^\text{[10]}\). Legge et al developed the computer-based Minnesota Low-Vision Reading Test (MNRead), which presents short sentences at decreasing time periods on a computer screen\(^\text{[11,12]}\). These sentences have then been used for the MNRead cards and consist of 3 lines and 60 characters (including spaces), representing 10 standard length words of 6 characters, as given by Carver\(^\text{[13,14]}\). However, the number, length, and position of words vary considerably\(^\text{[14,15]}\).

Radner et al emphasized the importance of sentence standardization, because sentence complexity also influences reading speed\(^\text{[15]}\). Therefore, they developed and standardized highly comparable sentences in terms of lexical difficulty, syntactical complexity, word length, number of syllables, and position of words.\(^\text{[15]}\) This concept of “sentence optotypes” results in optimally constant geometric proportions and minimal variation between the test items. High reliability and validity of the sentence optotypes as well as high test-retest and interchart reliability have been shown for Radner Reading Charts\(^\text{[4,16]}\).

A German version of Radner Reading Charts and versions in Spanish, English, French, Dutch, Danish, Swedish, Hungarian, Italian and Turkish have already been developed\(^\text{[6,19-21]}\). Other language versions are in process. Portuguese is the fifth most spoken language in the world, and the Lusophone (Portuguese-speaking) space is estimated to have approximately 241 million people\(^\text{[22]}\).

The purpose of this study was to standardize Portuguese sentence optotypes for the Portuguese version of the Radner Reading Charts (Radner-Coimbra Reading Charts), allowing the evaluation of reading parameters in Portuguese speakers, including reading acuity, reading speed, and logarithm of the minimal angle of resolution (logMAR)/logarithm of the reading acuity determination (logRAD) differences.

Results

The mean reading speed for all sentences was 235.43 ± 36.39 wpm (range, 126.5 to 389.6). The mean reading time per sentence was 3.66 ± 0.59 seconds (sec). To be selected for the reading charts, the mean time to read a sentence optotype had to be within the range of 3.42 to 3.89 sec (range calculated as 3.66 ± 0.4 × SD), with a reading speed between 220.8 to 250.0 wpm (range calculated as 235.43 ± 0.4 × SD). Of the 34 sentences tested, 27 met the reading time and speed criteria. Seven sentences (numbers 9, 13, 19, 27, 28, 33, and 34) were excluded because they were outside the prescribed range. Figure 2 shows the mean reading time for each sentence.

The mean number of reading mistakes for all sentences was 0.13 ± 0.37 words/sentence (Figure 3). The mean number of reading mistakes for the long text was 0.80 ± 0.99 words/sentence.

To assess the validity of the reading speed measurements obtained with our short sentences, we compared these reading speed results to those obtained with the long text (Figure 4). The mean reading speed...
for the long text was 212.42 ± 26.20 wpm. This was lower than that for the short sentences, but the correlation between the two methods was high (r=0.86, p<0.001), thus confirming the validity of the results obtained with the short sentences.

The reliability analysis for reading speed results for the short sentence optotypes yielded an overall Cronbach’s alpha coefficient of 0.98 for all 34 sentences and 0.97 for the 27 selected sentences. The coefficient of reliability for each of the 27 sentence optotypes varied from 0.62 to 0.89.

DISCUSSION

Reading is a complex task that involves not only visual sensorial input but also accurate eye movements and cognitive capacity(23). Therefore, reading tests are not only different from distance acuity tests but also differ from near acuity tests using single optotypes(24). LogMAR defines the minimal angle at which two points can be recognized as being two. Although angular resolution is a key factor in reading acuity, it is not what is evaluated when reading ability is examined. LogRAD is the reading equivalent of logMAR. For a more differentiated documentation of reading acuity, the use of logRAD is preferred. LogMAR should be used exclusively for single-optotype visual acuity testing(7).

A reading speed below 80 wpm has been found to be the lower limit for recreational, sense-capturing reading performance(25,26). In addition, because normal newspaper print size varies from 10 to 12 points, a reading acuity of at least 0.4 logRAD is a basic requirement for reasonable reading performance(26). A recent review of the measurement properties of reading acuity tests identified 2334 articles(24). Of these 2334, only 20 articles had information concerning the measurement properties of the tests. Of particular note, only three reading tests, IReST, MNRead, and Radner Reading Charts, were included in these assessments(24). Both the MNRead chart and the Radner Reading Charts meet the requirements of a logarithmically progressing print size from one sentence to another and the possibility of measuring reading speed (in wpm) and reading acuity simultaneously. The original Radner Reading Charts in German are different from other performance-reading charts like the MNRead, because Radner et al. focused also in the importance of sentence standardization. They therefore developed and standardized highly comparable and standardized sentence optotypes in terms of lexical difficulty, syntactical complexity, word length, and number of syllables, thus establishing sentence optotypes. This principle makes these charts superior, more reliable, and easier to standardize(3,14,19). Radner and his co-workers also demonstrated that the Radner Reading Charts with highly comparable and standardized sentence optotypes could provide reliable, reproducible and comparable measurements of reading performance for both clinical practice and scientific investigation(4,20). They also have shown that these charts provide highly reproducible measurements of reading acuity and speed in individuals with either no or varying degrees of visual impairment. In fact, Radner Reading Charts have been successfully used in cases with a variety of ocular pathology (e.g., cataract, macular disease, amblyopia) (2,5,12,18).

The Radner Reading Charts have been developed in several languages (e.g., German, Dutch, English, French, Spanish, Danish, Hungarian, Italian, Swedish, and Turkish). However, the original German sentences cannot be literally translated. New sentence optotypes have to be composed and tested for reliability with specific modifications to fit each particular language. Similar to other language versions which are less related to German, such as the Spanish or Italian versions, the sentence criteria for the Portuguese version had to be modified also, reflecting the typical characteristics of our
TABELAS DE LEITURA RADNER - COIMBRA 1

Visus 40cm/30cm  Snellen 40cm/30cm

| 0.9/1.0 | 0.125/0.10 | 20/150 | 20/200 |
| 0.8/0.9 | 0.16/0.125 | 20/125 | 20/150 |
| 0.7/0.8 | 0.20/0.16 | 20/100 | 20/125 |
| 0.6/0.7 | 0.25/0.20 | 20/80 | 20/100 |
| 0.5/0.6 | 0.32/0.25 | 20/60 | 20/80 |
| 0.4/0.5 | 0.40/0.32 | 20/50 | 20/60 |
| 0.3/0.4 | 0.50/0.40 | 20/40 | 20/50 |
| 0.2/0.3 | 0.63/0.50 | 20/30 | 20/40 |
| 0.1/0.2 | 0.80/0.63 | 20/25 | 20/30 |
| 0.0/0.1 | 1.00/0.80 | 20/20 | 20/25 |
| -0.1/-0.0 | 1.25/1.00 | 20/16 | 20/20 |
| -0.2/-0.1 | 1.5/1.25 | 20/12.5 | 20/16 |

Valores de correção em função da distância:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Distância de leitura (cm)</th>
<th>150</th>
<th>50</th>
<th>40</th>
<th>30</th>
<th>20</th>
<th>10</th>
<th>8</th>
<th>6</th>
<th>3</th>
<th>1</th>
<th>0.5</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Correção logMAR</td>
<td>-0.4</td>
<td>-0.1</td>
<td>-0.05</td>
<td>0.0</td>
<td>0.05</td>
<td>0.1</td>
<td>0.15</td>
<td>0.2</td>
<td>0.25</td>
<td>0.3</td>
<td>0.35</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 5. Example of the optotype sentences included in the Radner-Coimbra Chart.
Development of the Portuguese version of a standardized reading test: the Radner-Coimbra Charts

language with regard to lexical difficulty, syntactical complexity, word length, number of syllables, and position of words. Therefore, it is important for every language to test the reliability of the Radner Reading Charts, as has been stated in other studies. Although there are important dissimilarities within a language group in the way people speak the same language, written Portuguese has fewer differences. Words are essentially the same and can be read by people from different Portuguese-speaking countries, as is true for the English and Spanish versions. Furthermore, the instructions that come with the test explain that each sentence should be read word by word, so that it becomes less important if the subject performing the test would choose to say the sentence in a different way.

The sentences were created as consistently as possible, following highly defined rules, including the same number of words, same word length, and same word position. The typical word length and word distribution of the Portuguese language was taken into consideration. The length of a line was chosen to be between 27 and 29 characters, as in other Radner Reading Charts, because this number is used in many newspaper columns. To define a set of comparable sentences as test items for the reading charts, we selected from among the initial 34 sentences the 27 with the most equal results. The validity of reading speed measurements obtained with the short sentences was found to correlate well with the reading speeds obtained with a long text. For example, subjects reading the long text slower also read the short sentences slower.

The test psychology and the psychological backgrounds behind the Portuguese version follow the ones originally applied in the German version. The principles and methods for sentence selection remain consistent between all languages.

Thus, reading speed measurements with our 27 short Portuguese sentence optotypes provided a valid measure of reading performance. These 27 sentences optotypes were then used for the development of the Portuguese version of the Radner Reading Charts.

In the Radner-Coimbra Reading Charts, the standardized sentence optotypes are presented in logarithmical scaling (logRAD format) in accordance with international standards in order to maintain constant geometrical proportion at all distances and limit changes in reading speed mainly to the print size (Figure 5).

In conclusion, a new version of the Radner Reading Charts in Portuguese (Radner-Coimbra Charts) was developed. The development of standardized reading charts in Portuguese for the simultaneous determination of reading acuity and reading speed in the same examination is a refinement in the diagnosis of reading performance in Portuguese speaking patients, allowing adherence to international standards for research and potentially improving diagnosis in daily practice.

REFERENCES